1918-1933: De la realidad a la literatura y de esta al cine. Problemas de traslación

Juan Antonio ALBALADEJO MARTÍNEZ. Universidad de Alicante
ja.albaladejo@ua.es

Recibido: 10/01/2020
Aceptado: 01/09/2020

RESUMEN: El artículo analiza la presencia de la compleja realidad política, económica y social de la época de entreguerras —en concreto de 1918 a 1933— en la literatura alemana-austriaca a través de tres novelas representativas del momento histórico (*La calle sin alegría* de H. Bettauer, *Berlín Alexanderplatz* de A. Döblin y *Pequeño hombre, ¿y ahora qué?* de H. Fallada) y cómo se retransfirió de la literatura al cine esa actualidad en las respectivas adaptaciones cinematográficas contemporáneas. Se resaltan las características en la transformación de la realidad en la ficción literaria y cuáles son los rasgos diferenciadores en la transferencia de esa realidad ficcional a la hora de crear la obra cinematográfica. Finalmente, se concluyen los motivos que pudieron condicionar las respuestas relativamente divergentes entre un medio artístico y el otro.

PALABRAS CLAVE: Periodo de entreguerras, literatura en lengua alemana, adaptaciones cinematográficas de obras literarias, realidad en la ficción, literatura *vs.* cine.

ABSTRACT: The article analyses the presence in the German and Austrian literature of the political, economic and social reality of the time between the two world wars (from 1918 to 1933). The corpus is made up by three novels that exemplify this historic moment (*The joyless street* by H. Bettauer, *Berlin Alexanderplatz* by A. Döblin and *Little Man, What Now?* by H. Fallada) as well as their respective film versions. The analysis focuses mainly on the comparison of how reality was fictionalized in literature versus in film in order to determine the differentiating features of the two transfer processes. Finally, we question the reasons that may have produced those relatively divergent responses when comparing one medium with the other.

KEYWORDS: Interwar period, German language literature, film versions of literary works, reality in fiction, literature *vs.* film.

BIONOTA: Juan A. Albaladejo Martínez es profesor Titular de Universidad en la U. de Alicante. Es doctor en Traducción e Interpretación (U. de Alicante), magíster en Traducción (UCM) y licenciado en Filología Alemana (UCM). Actualmente dirige la revista *MonTI* (*Monografías de Traducción e Interpretación*). Junto a la docencia en Teoría e Historia de la Traducción, Traducción Audiovisual (alemán-español) y Corrección y Edición Profesional de Textos se dedica a la traducción editorial: *Historias de los bosques de Viena/El divorcio de Fígaro* de Ödön von Horváth (Cátedra, 2008; con Miguel Á. Vega); *Don Juan o El amor a la Geometría/Andorra* de Max Frisch (Cátedra, 2012; con Isabel Hernández); *Jahrbuch der Gesellschaft Jesu* (Curia General de la Compañía de Jesús, 2019 y 2020); *Benedicto XVI. Una Vida* (Ediciones Mensajero, 2020; con José M. Lozano-Gotor). Líneas de investigación: teoría e historia de la traducción, literatura en lengua alemana (s. XIX y XX), literatura misionera en Hispanoamérica, traducción literaria.

ALBALADEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio: «1918-1933: De la realidad a la literatura y de esta al cine. Problemas de traslación». En Vega Cernuda, M. A. y P. Martino Alba: *A 100 años de Versalles: de 1919 a 1939 o de la utopía versallesca a la distopía* bélica, Madrid: OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 11, pp. 177-206.

208

Céline o las consecuencias de la victoria. *Viaje al fin de la noche*

María Cruz ALONSO SUTIL. Universidad Rey Juan Carlos. Grupo de investigación MHISTRAD
cruz.sutil@urjc.es

Recibido: 10/01/2020
Aceptado: 01/09/2020

RESUMEN: La Literatura nos ha permitido conocer y analizar acontecimientos políticos, sociales y económicos sucedidos a lo largo de la Historia. Ya desde la Antigüedad encontramos producciones literarias que han servido de referente para estudiar las diferentes épocas. En los inicios del siglo XX Europa vivió momentos muy convulsos marcados por dos guerras mundiales y por el periodo entre ambas, sin embargo, estos conflictos bélicos lograron reunir a una generación comprometida de escritores e intelectuales quienes a través de sus obras sintieron la necesidad de dar a conocer al mundo el sinsentido y el absurdo de una guerra. Evocaremos en este trabajo al autor más controvertido de la literatura francesa del siglo XX, Louis-Ferdinand Céline, que supo contar «su guerra» a través del viaje, unas veces imaginario y otras real, en una de las obras más emblemáticas y polémicas de la Historia de la Literatura como fue *Viaje al fin de la noche.*

PALABRAS CLAVE: guerras mundiales, entreguerras, Céline, generación comprometida, viaje.

RÉSUMÉ: La Littérature nous a permis de connaître et d'analyser les événements politiques, sociaux et économiques qui se sont produits tout au long de l'Histoire. Depuis l'Antiquité, on trouve des productions littéraires qui ont servi de référece pour étudier les différentes époques. Au début du XXe siècle, l'Europe vit des moments très turbulents marqués par deux guerres mondiales et la période entre les deux, cependant, ces conflits de guerre ont réussi à rassembler une génération engagée d'écrivains et d'intellectuels qui, à travers leurs oeuvres, ont ressenti le besoin de faire connaître au monde le non-sens et l'absurdité de la guerre. Dans cet article, nous parlerons de l'auteur le plus controversé de la Littérature française du XXe siècle, Louis-Ferdinand Céline, qui a su raconter « sa guerre » à travers son parcours, parfois imaginaire et parfois réel, dans l'une des oeuvres les plus emblématiques et polémiques de l'histoire de la Littérature: *Voyage au bout de la nuit.*

MOTS CLÉS : les guerres mondiales, l'entre-deux-guerres, Céline, génération engagée, voyage.

BIONOTA: Doctora en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid con una tesis sobre *El tema del viaje en la narrativa francesa contemporánea: J. M. G. Le Clézio y Jean Echenoz*. Profesora titular interina en la Universidad Rey Juan Carlos, en el Departamento de Ciencias de la Educación, Lenguaje, Cultura y Artes, Ciencias Histórico-Jurídicas y Humanísticas y Lenguas Modernas. En la actualidad imparte docencia en los grados de Turismo, Turismo y Administración de Empresas y Turismo Bilingüe. Ponente en coloquios nacionales e internacionales organizados por diferentes universidades europeas y de América Latina. Asimismo, miembro de los grupos de investigación HISTRAD (Historia de la Traducción en España e Iberoamérica) y del grupo MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción). Autora de artículos sobre el viaje y el espacio desde el punto de vista antropológico. Las líneas de investigación se dirigen por un lado al análisis del viaje y en qué medida el espacio recorrido incide en el comportamiento del individuo; y por otro al estudio, conservación y transmisión de lenguas indígenas como intermediación lingüística.

CRUZ SUTIL, M.ª Cruz: «Céline o las consecuencias de la victoria. *Viaje al fin de la noche*». En: Vega Cernuda, M. A. y P. Martino Alba: *A 100 años de Versalles: de 1919 a 1939 o de la utopía versallesca a la distopía* bélica, Madrid: OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 11, pp. 61-85.

Valle-Inclán, testigo del «consenso» hacia el fascismo

Dianella GAMBINI. Università per Stranieri di Perugia (Italia)
dianella.gambini@unistrapg.it

Recibido: 10/01/2020
Aceptado: 01/09/2020

RESUMEN: Para lograr comprender la actitud de Valle-Inclán ante Mussolini y el fascismo es necesario considerar globalmente la relación del escritor gallego con la política, siendo esta una constante que recorre su biografía y su obra de principio a fin. Si se miran desde una perspectiva meramente fenomenológica, las posturas que el autor expresó en el agitado contexto político y social de su época, aparecen inconsecuentes, incluso antagónicas. A ello se debe que se haya escrito mucho y de manera necesariamente antitética sobre su ideario. Minimizando su carlismo, se ha dimensionado, por el contrario, su supuesto izquierdismo. Según la mayoría de los críticos, además del «carlista por estética», habría otros «Valle»: el republicano, el antirrepublicano, el comunista, el anarquista o el fascista. Frecuentemente los estudiosos han atribuido a la volubilidad o al afán de singularizarse del escritor tal disparidad de adscripciones. El presente trabajo reflexiona sobre las diferentes posturas políticas que don Ramón expresó y apunta a mostrar que «no es un individuo ni tan voluble ni tan contradictorio como se ha (se le ha) querido presentar» (Santos Zas).

SOMMARIO: Per poter comprendere l'atteggiamento di Valle-Inclán verso Mussolini e il fascismo occorre considerare globalmente la relazione dello scrittore gagliego con la politica, che rappresenta una costante nella sua vita e nella sua opera. Se si osservano da una prospettiva meramente fenomenologica, appaiono incorenti, addirittura contrastanti le posizioni che l'autore espresse nell'agitato contesto politico e sociale dell'epoca. A ciò si deve che si sia scritto molto e in maniera necessariamente antitetica riguardo al suo pensiero. Mentre è stata minimizzata la fede carlista, si è enfatizzato il suo presunto sinistrismo. Secondo la maggior parte dei critici, oltre al «carlista per estetica» ci sarebbero altri «Valle»: il repubblicano, l'antirepubblicano, il comunista, l'anarchico o il fascista. Frequentemente gli studiosi hanno attribuito alla volubilità o alla volontà di distinguersi dello scrittore questa diversità di affiliazioni. Il presente articolo riflette sulle differenti posizioni politiche che don Ramón espresse e cerca di mostrare che «non è un individuo né così volubile né così contraddittorio como si è (lo si è) voluto presentare» (Santos Zas).

BIONOTA: Dianella Gambini es catedrática de Lengua Española y de Traducción en la Università per Stranieri de Perugia. Actualmente desempeña el cargo de vicerrectora. Ha sido profesora en la Università degli Studi de Perugia, y en las universidades de Santiago de Compostela y Complutense de Madrid. Sus intereses investigadores se centran eminentemente en la traductología y en la literatura del Romanticismo y del Modernismo. Se ha interesado también por la literatura del Siglo de Oro, especialmente por la obra de Vélez de Guevara y Cervantes. Desde los inicios de su carrera académica se ocupa de la realidad cultural gallega, en particular de la literatura odepórica compostelana, y de la obra de Valle-Inclán, que ha traducido al italiano (*Femeninas, Epitalamio*) y a la cual ha dedicado estudios de crítica y hermenéutica literaria, así como de recepción crítica en Italia.

GAMBINI, Dianella: «Valle-Inclán, testigo del "consenso" hacia el fascismo». En: Vega Cernuda, M. A. y P. Martino Alba: *A 100 años de Versalles: de 1919 a 1939 o de la utopía versallesca a la distopía* bélica, Madrid: OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 11, pp. 87-110.

Libro de Crónicas. De escritores y cronistas españoles en la Gran Guerra (1914-1918)

José Agustín GILABERT ORTEGA. Universidad Miguel Hernández
jgilabert@umh.es

Recibido: 10/01/2020
Aceptado: 01/09/2020

RESUMEN: Aunque España no participó activamente a favor de ninguno de los países contendientes durante la Primera Guerra Mundial, permaneciendo neutral a lo largo de todo el conflicto, bien pronto, grandes sectores de la llamada «opinión pública» empezaron a tomar partido por uno de los bandos en confrontación. De manera preferente, aunque no única, fueron los periódicos los primeros en llevar al ánimo y a la imaginación de los lectores qué era lo que estaba sucediendo más allá de nuestras fronteras, tratando de explicar desde las causas que habían dado lugar al conflicto, la actitud adoptada por los distintas cancillerías o lo que estaba sucediendo en los frentes o la vida cotidiana en la retaguardia, y nada mejor para contar todas estas cosas que el envío de corresponsales especiales allá donde podía saltar la noticia. Nombres tan conocidos de la intelectualidad del momento, o que lo serán con posterioridad, como Valle-Inclán, Alberto Insúa, Manuel Azaña, Azorín, Gaziel o Pérez de Ayala, junto con tantos otros, participarán de esta experiencia.

PALABRAS CLAVE: Primera Guerra Mundial, Periódicos, corresponsal de guerra, opinión pública, intelectuales.

ABSTRACT: Although Spain did not actively participate in favor of any of the contending countries during World War I, remaining neutral throughout the entire conflict, very soon, large sectors of the so-called «public opinion» began to take sides for one of the sides in confrontation. Preferentially, although not uniquely, the newspapers were the first to bring to the minds and imagination of readers what was happening beyond our borders, trying to explain from the causes that had given rise to the conflict, the attitude adopted by the different foreign ministries or what was happening on the front lines or daily life in the rear, and nothing better to tell all these things than to send special correspondents wherever the news could jump. Well-known names of the intelligentsia of the moment, or that will be later, such as Valle-Inclán, Alberto Insúa, Manuel Azaña, Azorín, Gaziel or Pérez de Ayala, along with many others, will participate in this experience.

KEYWORDS: First World War, newspapers, war correspondent, public opinión, intellectuals.

BIONOTA: Licenciado en Derecho por la UNED. Ha sido profesor de Derecho Constitucional de la Universidad de Alicante y profesor-tutor de la UNED (Centro Asociado de Elche). En la actualidad es profesor asociado de la Universidad Miguel Hernández en la Facultad de Ciencias Políticas y Gestión Pública. Letrado-conciliador de la Conselleria del Servicio Territorial de Trabajo en Alicante (Generalitat Valenciana).

GILABERT ORTEGA, José Agustín: «Libro de Crónicas. De escritores y cronistas españoles en la Gran Guerra (1914-1918)». En: Vega Cernuda, M. A. y P. Martino Alba: *A 100 años de Versalles: de 1919 a 1939 o de la utopía versallesca a la distopía* bélica, Madrid: OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 11, pp. 113-175.

Alfred Döblin: *Berlín, Plaza de Alejandro*, una metrópolis en crisis

Pilar MARTINO ALBA. Universidad Rey Juan Carlos. Grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC
pilar.martino@urjc.es

Recibido: 10/01/2020
Aceptado: 01/09/2020

RESUMEN: Nuestra aportación a este volumen trata del caso literario de un perdedor en el Berlín posterior a la Gran Guerra, magistralmente reflejado en la obra del escritor alemán Alfred Döblin (1878-1957), a través del protagonista de su obra *Berlin Alexanderplatz,* Franz Biberkopf. Precisamente el personaje central de esta obra singular, escrita a manera de *collage,* es el prototipo del perdedor, de aquel que siempre pierde, aunque no quiera, al que persigue la mala suerte y que, sin embargo, no se resigna a su destino y trata por todos los medios de salir adelante con dignidad, nadando a contracorriente, hasta que la corriente le lleva irremisiblemente y nuevamente a la perdición, de manera que la vida le da una bofetada tras otra en un bucle interminable. El binomio formado por la ciudad como contexto literario y el personaje, han convertido a *Berlín Alexanderplatz* en un texto clásico imprescindible tanto para los interesados en aspectos históricos y sociológicos provocados por el primer gran enfrentamiento bélico del siglo XX, y que una amplia paleta de escritores supo trasladar a sus obras en el periodo de entreguerras.

PALABRAS CLAVE: Döblin, Berlín Alexanderplatz, entreguerras, metrópolis, crisis.

ABSTRACT: In this chapter I analize the role of a looser of the First World War, represented by the main character of Franz Biberkopf in Alfred Döblin's work *Berlin Alexanderplatz*. His behaviour is plenty of good intentions, but the social, economic and moral situation of Berlin after the war always acts as a barrier that makes it impossible for him to achieve his good goals. The binomial formed by the city as a literary context and the main character of the story, masterfully assembled, described and recounted by the writer, makes this literary work a classic text for all those interested in the literature of the inter-war period. This work is considered a novelty due to its literary collage style, content and structure.

KEYWORDS: Döblin, Berlin Alexanderplatz, inter-war-period, metropolis, crisis.

BIONOTA: Doctora en Historia del Arte por la U. Complutense de Madrid y doctora en Traducción e Interpretación por la U. de Alicante. Máster universitario en Traducción de textos con fines específicos, traducción y doblaje alemán-español por la U. de Sevilla. En el ámbito empresarial, anterior a su incorporación a la docencia universitaria, ha desarrollado su labor profesional en el sector turístico durante más de dos décadas, en la comercialización y en la dirección de empresas hoteleras. Profesora titular de universidad, U. Rey Juan Carlos, Madrid, y del Máster de Traducción de la U. Ricardo Palma, Lima. Ha sido docente de Teoría y Práctica de la Traducción, de Metodología de la Traducción, y, ocasionalmente, de Historia de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la U. Complutense durante tres lustros. *Visiting Professor* en la U. de Münster, becada por el DAAD y en la Hochschule Magdeburg-Stendal. Beca del Istituto Italiano di Cultura (Laboratorio Internazionale della Comunicazione, Università d'Udine e Università Cattolica di Milano, 2005). Autora de medio centenar de artículos y editora y/o coeditora de varias monografías en torno a la traducción; ejerce la traducción literaria. Es miembro cofundador del grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Ha participado en varios proyectos de investigación I+D sobre traducción.

MARTINO-ALBA, Pilar: «Alfred Döblin: *Berlín, Plaza de Alejandro,* una metrópolis en crisis». En: Vega Cernuda, M. A. y P. Martino Alba: *A 100 años de Versalles: de 1919 a 1939 o de la utopía versallesca a la distopía* bélica, Madrid: OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 11, pp. 33-48.

Los vencedores «deprimidos» o la Gran Depresión: John Steinbeck, *Las uvas de la ira*

Emilio SOLER PASCUAL. Universidad de Alicante
emiliosolerpascual@gmail.com

Recibido: 10/01/2020
Aceptado: 01/09/2020

RESUMEN: Una de las graves consecuencias económicas que trajo consigo el fin de la Gran Guerra fue el crack de la Bolsa de Wall Street en octubre de 1929. La economía norteamericana, acostumbrada a servir de aprovisionamiento a las potencias europeas que se desangraban una contra otra, había adquirido una importancia descomunal. La crisis subsiguiente produjo en EE. UU. el estallido de la bolsa y la ruina económica para más de las tres cuartas partes del país. El Premio Nobel de Literatura John Steinbeck publicó *Las uvas de la ira* que más tarde fue llevada al cine por John Ford, que ganó el Oscar de la Academia. En estas, novela y película, se muestra la crisis que sufrieron centenares de miles de agricultores impelidos a recorrer miles de km para llegar a California, tierra a la que consideraban un quimérico El Dorado…

PALABRAS CLAVE: Depresión, éxodo, injusticia, Steinbeck, Ford.

ABSTRACT: One of the serious economic consequences that brought the end of the Great War was the crash of the Wall Street Stock Exchange in October 1929. The American economy, accustomed to serving as a supply to the European powers bleeding against each other, has acquired enormous importance. The subsequent crisis in the United States caused the explosion of the stock market and the economic ruin for more tan three-quarters of the country. Nobel Prize Winner for Literature John Steinbeck published *The Grapes of Wrath* which was later made into a film by John Ford, winner Oscar. In these, novel and film, the crisis suffered by hundreds of thousands of farmers forced to travel trousands of kilometres to reach California, a land that they considered la chimerical El Dorado…

KEYWORDS: Great economic depression, exodus, injustice, Steinbeck, Ford.

BIONOTA: Emilio Soler Pascual, profesor contratado doctor en el Departamento de Historia Medieval y Moderna de la Universidad de Alicante (UA), ha sido director general de cultura en la Generalitat Valenciana en tres ocasiones. En sus tareas docentes ha sido director técnico de la Universidad Permanente de la UA y director de la sede universitaria en la Ciudad de Alicante. Académico correspondiente de la Real Academia Hispanoamericana de Cádiz, como profesor visitante ha impartido clases o conferencias en las Universidades de Chicago (EE. UU.); Pontificia de Lima (Perú); Oradea (Rumania); Macerata (Italia); Simon Fraser (Vancouver, Canadá); Carolina de Praga (Chequia); Libre de Berlín (Alemania); Del Litoral (Santa Fe y Rosario, Argentina); La Valeta (Malta).

SOLER PASCUAL, Emilio: «Los vencedores "deprimidos" o la Gran Depresión: John Steinbeck, *Las uvas de la ira*». En: Vega Cernuda, M. A. y P. Martino Alba: *A 100 años de Versalles: de 1919 a 1939 o de la utopía versallesca a la distopía* bélica, Madrid: OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 11, pp. 51-60.

De 1919 a 1939 o de la utopía versallesca a la distopía bélica. Una época crucial en la literatura y el arte

Miguel A. VEGA CERNUDA. Catedrático jubilado de Universidad
carsacer@gmail.com

Recibido: 10/01/2020
Aceptado: 01/09/2020

RESUMEN: En nuestro artículo glosamos globalmente la época tratada, 1919-1939, y su literatura, época y literatura que podemos caracterizar con una parábola que parafrasea la esencia de esos años que fueron el estadio terminal de un proceso iniciado a mediados del siglo XIX: el desfondamiento existencial europeo. El Occidente, al que los principios cristianos, humanistas e ilustrados tradicionalmente habían supuesto un factor, frágil eso sí, de cohesión como entidad rectora del mundo (el Congreso de Viena de 1815 fue quizás el último testimonio de ello), vio cómo sus valores fundantes se diluían en un ambiente al que se incorporaban con autonomía nuevos espacios y culturas que sancionaban la relatividad de lo occidental. No en vano, Oswald Spengler calificó analíticamente la época que empezaba tras la Guerra de «ocaso de Occidente». De esa nueva situación surgieron, entre otros, nuevos postulados estéticos y literarios que tuvieron como factor fundamental una voluntad testimonial de un estado de crisis y de fin de ciclo.

ABSTRACT: In this paper I summarize the inter-war period discussed in this book (1919-1939) and its literature. Period and literature can be characterised by the idea of a European existential tedium. The Western way of living and thinking, based on Christian, humanistic and enlightened principles, witnessed how these principles were diluted in a new relativistic atmosphere. The German philosoph Oswald Spengler defined this period as «The Decline of the West». New aesthetic and literary postulates emerged from this new situation, which had the good will to be testifiers of crisis and end-of-cyclus status.

BIONOTA: Doctor en Filología Alemana, catedrático de Traducción de la Universidad de Alicante hasta su jubilación. Fue durante casi dos décadas director del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense y profesor de Teoría y Práctica de la Traducción y de Historia de la Traducción en dicho instituto universitario de investigación. Fundador y dinamizador de los Encuentros Complutenses en torno a la Traducción y de los Coloquios lucentinos de Traducción. Fundador también de la revista de traducción *Hieronymus Complutensis.* Director de la colección de literatura de viajes «cómo nos vieron», de la editorial Cátedra y director de la sección Letras alemanas en la colección Letras Universales, de la misma editorial. Colaborador durante varios años de Radio2-Clásica; traductor de libretos para el Teatro de la Zarzuela. Traductor de obras literarias del alemán, del italiano, del francés y del danés. Autor de múltiples investigaciones en torno a la traducción, miembro de la Asociación Internacional de Historiadores de la Traducción y de la Sociedad Hispano-Alemana de Investigación Goerres. Cruz al mérito de las Ciencias y las Artes de la República Austriaca, entre otras distinciones a la excelencia académica y aportes a los estudios de traducción. Doctor *honoris causa* por la Universidad Ricardo Palma, Lima. Fue director del Grupo de Investigación en Historia de la Traducción en el ámbito hispanohablante, HISTRAD, hasta su jubilación. Inspirador y fundador del grupo interuniversitario e internacional de investigación MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción) y cofundador del grupo de investigación TRADEC (Traducción y Estudios Culturales).

VEGA CERNUDA, Miguel Ángel: «De 1919 a 1939 o de la utopía versallesca a la distopía bélica. Una época crucial en la literatura y el arte». En: Vega Cernuda, M. A. y P. Martino Alba: *A 100 años de Versalles: de 1919 a 1939 o de la utopía versallesca a la distopía* bélica, Madrid: OMMPRESS, col. Traducción/MHISTRAD, n.º 11, pp. 11-32.